

Чекмаева Наталья

Специальность – Лингвистика

Профиль подготовки – Перевод. Межкультурная коммуникация

Благодарность МГПУ и кафедре языкознания и переводоведения Института иностранных языков

Обучение в магистратуре по специальности «Лингвистика» на кафедре языкознания и переводоведения Московского городского педагогического университета стало важным шагом на пути к нашему становлению как профессиональных переводчиков. Каждого из преподавателей, который с нами работал, отличают профессионализм, тактичность, заинтересованность в преподаваемых дисциплинах. Я благодарна за труд и самоотдачу, за то, что преподаватели научили нас грамотно расставлять акценты (особенно при изучении теоретического материала), быть последовательными, постоянно анализировать, мыслить «как переводчик», пользоваться принципами и методами переводческой стратегии, необходимыми для качественного перевода.

Не менее важной частью обучения стали внеаудиторные мероприятия. Так, на методологических семинарах по актуальным вопросам современной лингвистики в рамках научной школы «Когнитивно-дискурсивной парадигмы» мы приобрели дополнительные профессиональные навыки, например, научились работать с базой Web of Science; посетили лекции ведущих научных сотрудников Института языкознания Российской академии наук, Института русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук; изучили цифровые методологии лингвистического исследования. Особенно запомнился 54-й международный лингвистический коллоквиум (МГПУ ИИЯ, 19-22 сент., 2019 г.), где мы получили уникальный опыт связанный не только с презентацией исследований на английском языке в форме устного выступления и/или постерного доклада, но и с организацией события.

Профессионально значимым стало и участие в качестве устных переводчиков с использованием системы синхронного перевода на международных конференциях, проводимых в нашем ВУЗе, например, по вопросам непрерывного образования (МГПУ, 6-7 апреля 2018 г.), прав родителей и семейного образования в России (МГПУ, 17 мая 2018 г.), проблемно-ориентированного обучения (МГПУ, 13-14 декабря 2018 г.), а также сотрудничество в рамках подготовки и проведения международного конгресса «Психическое здоровье человека XXI века» (Москва, 5-7 октября 2018 г.); организация и проведение занятий на летней образовательной смене «Английский-СТАРТ» (МГПУ, ЦТП «СТАРТ-ПРО», 3-7 июля 2019); разработка и проведение мероприятия «НЛП-синтаксис на материале публичных выступлений на русском языке» в рамках проекта ДОГМ «Университетская суббота» (МГПУ, 17 ноября 2018 г.); курирование английского клуба “Time to Speak” в рамках проекта «Серебряный университет» (МГПУ, май, 2019 г.).

Я также выражаю благодарность специалисту учебного отдела Колобродовой Екатерине Алексеевне, методисту кафедры ЯиП Ляшенко Алене Станиславовне, а также лаборанту кафедры Стрельниковой Дарье, за готовность прийти на помощь по всем возникающим вопросам.

Спасибо